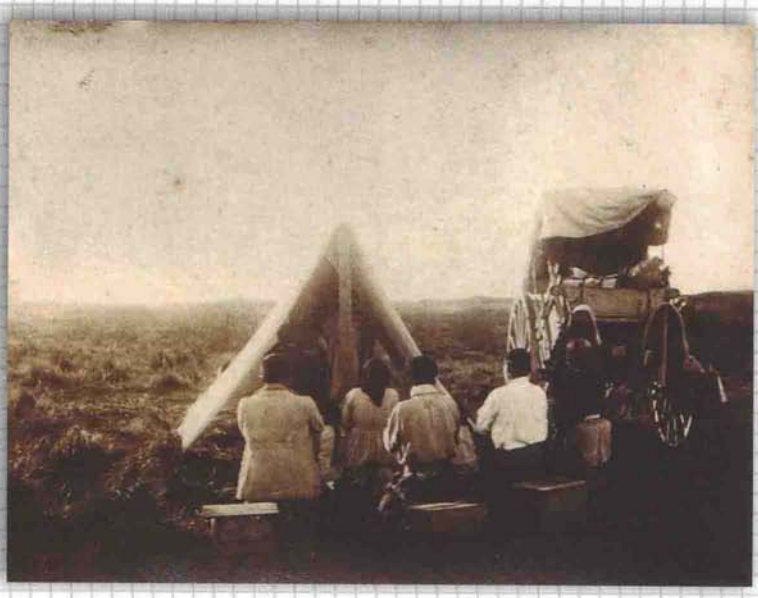
POR POBLADOS, PARAJES Y COLONIAS *EN LA PAMPA CENTRAL*

LA MEMORIA DEL PADRE INSPECTOR JOSÉ VESPIGNANI



Ana María T. Rodríguez
José Francisco Minetto
(editores)

Instituto de Estudios Socio-Históricos
Facultad de Ciencias Humanas
EdUNLPam - UNLPam

Librería García Cambeiro

Ana María T. Rodríguez
José Francisco Minetto
(editores)

POR POBLADOS, PARAJES Y COLONIAS *EN LA PAMPA CENTRAL*

LA MEMORIA DEL PADRE INSPECTOR JOSÉ VESPIGNANI

Instituto de Estudios Socio-Históricos
Facultad de Ciencias Humanas
EdUNLPam - UNLPam

Librería García Cambeiro

ÍNDICE

PRESENTACIÓN 11
Ana María T. Rodríguez
José Francisco Minetto

PRIMERA PARTE

CAPÍTULO I
En la Pampa Central, contextos para su abordaje 19
Ana María T. Rodríguez

CAPÍTULO II
Aquel entusiasmo santo. Procesos de reescritura
en las Memorias de José Vespignani 37
Marisa Malvestitti
Melina Caraballo

CAPÍTULO III
Vespignani, un funcionario (μνήμων)
de la memoria salesiana: examen del género memoria
en los primeros escritores cristianos y sus derivaciones
en las congregaciones religiosas de la Pampa Central 55
Dora D. Battiston
M. Carolina Domínguez

Librería García Cambeiro

SEGUNDA PARTE

En la Pampa Central.
La memoria del Inspector Salesiano José Vespignani 67
Transcripción del manuscrito:
José Francisco Minetto
Traducción del italiano al español:
José Francisco Minetto
Correcciones de estilo y gramaticales:
Melina Caraballo
Traducción de locuciones latinas al español:
Dora D. Battistón y M. Carolina Domínguez

2107

Librería García Cambeiro

PRESENTACIÓN

La línea de investigación que se inició recientemente acerca del proceso de construcción del campo religioso territoriano requirió incursionar en diversos archivos tanto locales, nacionales como internacionales[1].

Al emprender esta tarea se halló en el Archivo Central Salesiano de la Inspectoría San Francisco de Sales, Buenos Aires, un manuscrito de José Vespignani, inspector salesiano en la Argentina desde 1895 a 1922[2]. En este trabajo en idioma italiano, de ciento treinta y cinco folios, Vespignani historiza la inicial presencia salesiana en el Territorio Nacional de La Pampa[3].

En un primer momento, en la etapa preliminar de lectura y trascripción de la obra, que llamativamente se encuentra sin título, se consideró que se estaba frente a una Historia de las Misiones Salesianas en la Pampa. El rastreo bibliográfico posterior permite

---

1 Proyectos de Investigación: *Sociedad, economía, población, política y religión en La Pampa. Un abordaje histórico (Siglos XIX-XX).* (Programa Nacional de Incentivos. Resolución Nº 284/06.CD-FCH-UNLPam *e Instituciones, actores y prácticas en el interior argentino (1884-1951).* Proyecto PICTO 18-30782, UNLPam Res. Directorio ANPCyT Nº 092/06, (ANPCYT). Ministerio de Educación y Cultura de la Nación.

2 En adelante ACS. El ACS posee cuantioso material documental desde la llegada de los salesianos a la Argentina, en 1875. El material del archivo está organizado en diferentes secciones: Personas, Obras, Títulos generales, Otras inspectorías, Temas especiales, Fotografías. Precisamente en la sección Personas, Vespignani (caja 152, 20) fue hallada la obra de referencia.
Sobre la organización del archivo se recomienda la lectura de la ponencia presentada en el *II Congreso Nacional de Archivología*, "Algunas fuentes documentales para el estudio de la Vida Religiosa en la Argentina. Estado de los fondos y accesibilidad" de Marcos Gabriel Vanzini, Santa Fe, 2006. (www.mundoarchivistico.com.ar/VANZINI.asp).
Las fotografías que se incorporan en este libro provienen de este archivo y los epígrafes que se reproducen son los originales.

3 La actual provincia de La Pampa fue Territorio Nacional desde el año 1884 hasta 1951, año de su provincialización.

Librería García Cambeiro

afirmar que el texto ha sido denominado como *Nella Pampa Centrale*[4]. Precisamente el *Dizionario Biografico dei Salesiani*[5] señala que este escrito fue publicado en Turín en 1924 y que existe una edición española, impresa en Buenos Aires en 1925. Ante esta referencia se realizó una búsqueda en distintas bibliotecas y repositorios argentinos e internacionales. De esta manera, se localizó una versión en italiano en la Biblioteca Don Bosco de la Universidad Pontificia Salesiana, Roma[6] y una traducción, en formato libro, al español en el Archivo Histórico de las Misiones Salesianas de la Patagonia, de la Inspectoría San Francisco Javier, Bahía Blanca[7]. El manuscrito es una obra édita, pero de escasa circulación en la que a través de la mirada de un actor partícipe del proceso de construcción del territorio pampeano se realiza una crónica de un agente de este proceso: la Iglesia católica. Se está en presencia del primer relato histórico que se conoce sobre la historia de la Iglesia en La Pampa. Hasta el momento, se ha considerado como primer texto al trabajo de quien fuera Director de Estudios de la Escuela Normal Salesiana de Bernal, Roberto José Tavella (1893-1963), quien en 1924, publicó el clásico libro *Las misiones salesianas en La Pampa.* La historiografía católica prácticamente no ha incluido a *Nella Pampa Centrale* como una de las referencias históricas sobre el accionar católico en el territorio pampeano. Guillermo Furlong, en un artículo sobre la *Historia Salesianos y mercedarios* en el que menciona quiénes fueron los salesianos "*que hacen y escriben historia*" señala, para el caso de La Pampa, a Roberto J. Tavella y a Lorenzo Massa. En el mismo sentido, Antonio Papes del Instituto Histórico Salesiano de Roma, registra que "*Ninguna nación puede competir con la Argentina, por el número y la cantidad de estudios históricos publicados acerca de la presencia salesiana. La Pampa tiene el honor con la Patagonia de ser privilegiada por la contribución prestada por Tavella, Massa y Valla*"[8].

---

4 *En La Pampa Central.*

5 *Diccionario Biografico de los Salesianos.*

6 Su localización es 18-A-1(72-1) int.6.

7 En adelante AHMSP. Su localización es Caja SDB Patagónicos.

8 *Rivista Ricerche Storiche Salesine*, Istituto Storico Salesiano, Roma, N° 1, 1990.

Librería García Cambeiro

La versión argentina fue editada en la serie Lecturas Católicas, volumen 491, en marzo de 1925. *En La Pampa Central* se consigna que era producto de los "Recuerdos Personales del Primer Jubileo de la Misión". De este modo, el texto de Vespignani formó parte de la serie, creada por Don Bosco en 1853 y que desde hacía cuarenta años se imprimía en los talleres del Colegio Pío IX, cuya finalidad, tal como se explicitaba en cada número, era *"contrarrestar los perniciosos efectos de la mala prensa... y en forma de instrucción, de biografía, de recreo ameno, etc, difunde buenas máximas entre el pueblo"*[9].

En términos de fuentes documentales esta producción bien puede ser considerada una memoria en tanto la narración presentada se construye en base a los recuerdos del autor al finalizar sus funciones en el territorio pampeano[10]. Podría pensarse que en el marco de las normativas salesianas, los superiores de Vespignani solicitaron su elaboración y en este sentido, estamos frente a un texto que es parte de la memoria institucional católica. De hecho, el libro pretende desenterrar el pasado para homenajear a los "padres fundadores" e incorpora a los salesianos como un elemento identitario de la territorialidad, hace saber que ellos también fueron y son constructores de esta Pampa. Historizar lo acontecido se instituye en una de las variadas herramientas implementadas por la Iglesia católica en su pretensión de construir una sociedad pampeana. Al mismo tiempo, el recorrido explicativo que elabora Vespignani incorpora la tempo-

---

[9] Tras la fundación del Colegio Pío IX de «Artes y oficios» en Buenos Aires (1878) se pusieron en funcionamiento los talleres de imprenta y encuadernación, que editaron desde 1881 el *Boletín salesiano* en castellano y desde 1883 las *Lecturas católicas*. Nicoletti, María Andrea *"La Patagonia en los textos de geografía de la editorial «Obra de Don Bosco» de principios del siglo XX"*, en *Revista Universum*, Universidad de Talca, Chile, V° 21, N°1, 2006, pág. 68-91.

[10] Explicita Vanzini (op. cit) refiriéndose a las memorias que se encuentran en AHMSP que era costumbre que a algunos de los salesianos, sus superiores les pidieran, a una edad avanzada, que dejaran por escrito sus recuerdos. No todos lo aceptaban con inmediata solicitud, pero a fuerza de insistir y como respuesta a la obediencia religiosa, emprendían la tarea, no del todo fácil, de redactar sus memorias. Mas allá de la dificultad que como fuente histórica, tienen este tipo de documentos, no dejan de ser una referencia fundamental para el estudio de la presencia de la Iglesia en la Patagonia.

Librería García Cambeiro

ralidad, y más de veinte años de historia pampeana salen a la luz a través de la pluma de este salesiano. Las descripciones, referencias, reseñas, anécdotas impregnan el relato que en su exposición, dice de la sociedad pampeana en las primeras décadas del siglo XX y permiten que cobren materialidad variados aspectos de la cotidianeidad de distintas localidades, actores o acontecimientos.

Al cotejar la versión édita española con el manuscrito se detectó que el mismo ha sido mediatizado, corregido, modificado, no sólo en la presentación sino también en sus contenidos. La edición se organiza en doce capítulos y un apéndice, mientras que el manuscrito se divide en veintinueve capítulos y un apéndice.

Sin duda, el documento hallado es el primer escrito que elaboró Vespignani. El primer indicio que da cuenta de ello es la inexistencia de un título. También existen notas que operan como indicaciones para la edición, como por ejemplo: *"elévese a las Circulares del Inspector Nº 40 (Pág. 76) o bien colocarlo después de el Capítulo XIX y sería el capítulo XX, porque se parece a la época a la cual se refiere."*

El valor documental de esta obra es una de las razones que justifican su reedición. A decir verdad el libro que se publica es un texto inédito que se acerca al lector tal como fue redactado por Vespignani.

Para contextualizar la producción se incluyen tres capítulos preliminares. El primero, desde un enfoque histórico social, acerca al lector a José Vespignani y su relato sobre las Misiones Salesianas en La Pampa. El segundo, a partir de una mirada lingüística, presenta una comparación entre la versión édita y el manuscrito. El tercero, examina el género memoria en los primeros escritores cristianos y sus derivaciones en las congregaciones religiosas de la Pampa Central.

Es preciso señalar que la edición de este libro se enmarca en las tareas de recuperación de fuentes que hacen a nuestro pasado regional y que, de manera sistemática, se llevan a cabo desde el Instituto de Estudios Socio-Históricos de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional de La Pampa.

Por último, queremos agradecer de manera especial a los Hnos. Marino Francioni y Dante Brambilla por su permanente y gentil atención en le Archivo Inspectorial.

Ana María T. Rodríguez José Francisco Minetto

Librería García Cambeiro

Las memorias institucionales constituyeron una modalidad privilegiada para la comunicación de los sucesos acaecidos durante el proceso de evangelización territoriana. En esta edición se presenta un manuscrito traducido al español del padre inspector salesiano José Vespignani (1895 a 1922), hallado en el Archivo Central Salesiano de la Inspectoría San Francisco de Sales, y compuesto en ocasión de celebrar los primeros veinticinco años en el área de esa congregación.

Nella Pampa Centrale historiza la inicial presencia salesiana en el Territorio Nacional de la Pampa. Se está frente al primer relato histórico que se conoce sobre la historia de la Iglesia en este espacio. Descripciones, referencias, reseñas impregnan la exposición y cobran materialidad variados aspectos de la vida cotidiana e institucional de distintas localidades del entonces Territorio.

El valor documental de esta producción justifica su edición, en la que, además, tres capítulos preliminares, desde diferentes perspectivas, ofrecen al lector consideraciones para contextualizar la obra.

Instituto de Estudios Socio-Históricos
EdUNLPam
REUN
RED DE EDITORIALES DE UNIVERSIDADES NACIONALES
Facultad de Ciencias Humanas
ISBN 978-950-863-113-8

Librería García Cambeiro